

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2021-2022

---

11 FÉVRIER 2022

---

**Proposition de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par la Commission de la Communauté germanophone pour la terminologie juridique allemande, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande**

---

**TEXTE ADOPTÉ**  
PAR LA COMMISSION  
DES AFFAIRES INSTITUTIONNELLES

---

**Proposition de loi spéciale modifiant la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles visant à rendre la terminologie juridique allemande, établie par l'organe compétent de la Communauté germanophone, obligatoire pour les autorités de la Région wallonne dans le cadre de leur travail de traduction en langue allemande**

*(Nouvel intitulé)*

---

*Voir:*

**Documents du Sénat:**

**7-292 – 2020/2021:**

N° 1: Proposition de loi spéciale.

**7-292 – 2021/2022:**

N° 2: Avis motivé du Parlement de la Communauté germanophone.

N° 3: Avis du Conseil d'État.

N° 4: Amendements.

N° 5: Rapport.

# BELGISCHE SENAAT

---

ZITTING 2021-2022

---

11 FEBRUARI 2022

---

**Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die de Commissie van de Duitstalige Gemeenschap voor de Duitse juridische terminologie heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits**

---

**TEKST AANGENOMEN**  
DOOR DE COMMISSIE VOOR  
DE INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

---

**Voorstel van bijzondere wet tot wijziging van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, met het oog op het verplicht stellen van de Duitse juridische terminologie die het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap heeft vastgelegd, voor de autoriteiten van het Waalse Gewest in het kader van hun vertaalwerk in het Duits**

*(Nieuw opschrift)*

---

*Zie:*

**Documenten van de Senaat:**

**7-292 – 2020/2021:**

Nr. 1: Voorstel van bijzondere wet.

**7-292 – 2021/2022:**

Nr. 2: Gemotiveerd advies van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

Nr. 3: Advies van de Raad van State.

Nr. 4: Amendementen.

Nr. 5: Verslag.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi spéciale règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'article 53, alinéa 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, est remplacé par ce qui suit:

«La traduction des projets et propositions de décret, ainsi que des amendements, visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, est assurée par les soins du bureau. Dans l'accomplissement du travail de traduction en langue allemande, le bureau veille à ce que les règles de terminologie, telles qu'elles sont établies par l'organe compétent de la Communauté germanophone, soient appliquées.»

## Art. 3

L'article 55 de la même loi spéciale, modifié par la loi du 27 mars 2006, est complété par un alinéa rédigé comme suit:

«Dans l'accomplissement du travail de traduction en langue allemande, il est tenu compte des règles de terminologie telles qu'elles sont établies par l'organe compétent de la Communauté germanophone.»

## Art. 4

L'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi spéciale, modifié par la loi du 16 juillet 1993, est complété par la phrase suivante:

«Dans l'accomplissement du travail de traduction en langue allemande, il est tenu compte des règles de terminologie telles qu'elles sont établies par l'organe compétent de la Communauté germanophone.»

## Art. 5

La présente loi spéciale entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

## Artikel 1

Deze bijzondere wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Artikel 53, derde lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen wordt vervangen als volgt:

«De ontwerpen en voorstellen van decreet, alsook de amendementen, als bedoeld in het eerste en tweede lid, worden door de zorg van het bureau vertaald. Het bureau ziet erop toe dat bij het opstellen van de vertaling in het Duits de regels inzake terminologie, zoals het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap ze heeft vastgelegd, worden toegepast.»

## Art. 3

Artikel 55 van dezelfde bijzondere wet, gewijzigd bij de wet van 27 maart 2006, wordt aangevuld met een lid, luidende:

«Bij het verrichten van het vertaalwerk in het Duits houdt men rekening met de regels inzake terminologie zoals het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap ze heeft vastgelegd.»

## Art. 4

Artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, eerste lid, van dezelfde bijzondere wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, wordt aangevuld met de volgende volzin:

«Bij het verrichten van het vertaalwerk in het Duits houdt men rekening met de regels inzake terminologie zoals het bevoegde orgaan van de Duitstalige Gemeenschap ze heeft vastgelegd.»

## Art. 5

Deze bijzondere wet treedt in werking de dag waarop hij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.